

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного института культуры и искусств имени М. Турсунзаде, доктор филологических наук, доцент  
Низоми Мухриддин 

« 31 » \_\_\_\_\_ 2021 г.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ИНСТИТУТА  
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. ТУРСУНЗАДЕ**

Диссертация на тему «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)» выполнена на кафедре иностранных языков Таджикского государственного института культуры и искусств имени М. Турсунзаде.

Галимова Мохинур Баратовна в 2000 г. окончила филологический факультет Российско-Таджикского (Славянского) университета по специальности «учитель русского языка и литературы».

В период подготовки диссертации соискатель работала старшим преподавателем русского языка и литературы кафедры иностранных языков Таджикского государственного института культуры и искусств имени М. Турсунзаде.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано 2021 г.

**Научный руководитель:** Муллоев Шариф Бокиевич – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Печатных СМИ и RP» Российско - Таджикского (Славянского) университета.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

**1. Цель и актуальность** работы заключается в том, чтобы выявить связь творческой деятельности И. Крылова с Востоком и Западом,

определить влияние наследия русского баснописца на таджикскую литературу.

Исследование проблем перевода произведений И. Крылова на таджикский язык, особенно его басен вызваны тем, что, несмотря на длительный период изучения русско-таджикских литературных связей, особенно литературы советского периода, исследователи все еще сталкиваются с огромным количеством нерешенных проблем. В этом смысле исключительный интерес для литературоведения представляет исследование проблемы влияния русской литературы - творчества Крылова, на таджикскую литературу XX века. Что касается переводов произведений писателя, в том числе его басен на таджикский язык, то они в таджикском литературоведении до сего дня остаются малоисследованной проблемой. Работа посвящена вопросам связи великого русского баснописца Ивана Андреевича Крылова с Востоком и Западом; влиянию персидской литературно-философской мысли на просветительские взгляды Крылова; изучению творчества этого мыслителя в персидском и таджикском литературоведении.

Непосредственными источниками исследования в работе являются произведения И. Крылова, в том числе те, которые недостаточно глубоко были проанализированы в таджикском литературоведении. Работы таджикских переводчиков сыграли огромную роль в развитии переводческой сферы в Таджикистане. К ним относятся Хикмат Рахмат, Абдусалом Дехоти, Сухайли Джавхаризода, Мирсаид Миршакар, Бахром Фируз, Клавдия Улугзаде, Мухиддин Аминзаде. Х.Шодикулов и др.

**2. Личное участие автора** в получении результатов, изложенных в диссертации: диссертантом проведен отбор материала для исследования, изучена история художественного перевода в русской и таджикской литературах. Проанализированы произведения И. Крылова на русском и таджикском языках, отобран материал для сравнительно-сопоставительного анализа, выявлены способы и приемы их перевода. Основное содержание

работы отражены в 9 научных работах, в том числе 5 статей, опубликованных в рецензируемых журналах, включенных в перечень ВАК Российской Федерации и ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендуемых ВАК Министерства высшего образования и науки РФ. Все материалы отражают основное содержание диссертации.

### **3. Степень достоверности результатов проведённых исследований.**

Обоснованность и достоверность результатов, полученных во время проведения исследования, обеспечены методологическим системным подходом, а также выбор методов исследования обусловлен спецификой собранного материала и характером поставленных задач.

В процессе исследования за основу взяты текстологический и сравнительно-исторический методы.

Основным методом исследования является сравнительный анализ явлений, понятий и проблем литературы, позволивший сопоставить в историко-литературном контексте сходство и различие в интерпретации ряда важных мировоззренческих вопросов.

Решение отдельных задач, поставленных в диссертационной работе, потребовало использования методов компонентного и сопоставительного анализов. Кроме того, при решении поставленных в диссертации задач были использованы методологические и общетеоретические выводы, сделанные в трудах Н. Конрада, Ю. Марра, В. Эбермана, П.И. Тартаковского, Л. Гроссмана, В. Самада, Х. Шодикулова, А. Абдуманнонова, А. Сайфуллоева, А. Давронова, Ш. Муллоева, А. Аминова, М. Бадалова, Б. Рузикулова, Г. Рустамовой, Дж. Мурувватиён и др.

**4. Новизна результатов проведённых исследований** заключается в том, что впервые в современном таджикском литературоведении монографическому исследованию подвергается проблема влияния персидской литературы на творчество И. Крылова, а также его влияние на таджикскую литературу XIX-XX века и таджикскую советскую литературу в ходе поступательного развития таджикской художественной литературы, особенно прозы советского периода.

В диссертации выявляется влияние персидско-таджикских мыслителей на мировоззрение Крылова, ставшего проводником их гуманистических идей в русской литературе.

**5. Практическая значимость работы** состоит в том, что данную работу можно использовать при подготовке и чтении общих и специальных лекционных курсов (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы, и по литературоведению.

Выводы, сделанные в диссертационном исследовании рецензируемой работы, также могут быть полезны при написании различных научных работ: диссертационных, дипломных, курсовых и реферативных работ соискателями и студентами филологических специальностей высших учебных заведений. Основные положения диссертации вносят определенный вклад в изучение крыловского наследия и могут стать подспорьем для продолжения научно-исследовательской работы по изучению таких вопросов, как взаимовлияние русской и таджикской литератур, влияние персидской литературы на творчество И. Крылова и трудов писателя на литературу народов мира.

**6. Ценность научных работ** соискателя заключается в том, что в них на основе авторских исследований обоснованы роль и функции перевода в развитии переводческой сферы, а также впервые в таджикском литературоведении подробному анализу подверглись переводы басен И.А. Крылова на таджикский язык и сопоставительному анализу - переводы различных авторов.

Дана авторская трактовка понятия о расширении переводческой сферы в Республике Таджикистан. В результате исследования оценены переводы таджикских переводчиков; их достижения и упущения; влияние субъективных и объективных факторов на переводчиков. Вполне естественно, что полученные результаты могут развить переводческую сферу в постсоветское время.

**7. Полнота изложения материалов диссертации в работах,** опубликованных соискателем обеспечена публикацией работ, перечисленных в

библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из 5 статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК приведен в автореферате.

**8. Объектом исследования диссертационной работы избраны.** В диссертации изучены поэтическое и прозаическое творчество И. Крылова, его философские статьи и труды. Кроме того, использованы литературные, литературоведческие и философские источники разных эпох на таджикском и русском языках, в частности, статьи исследования литературных и философских истоков мировоззрения И. Крылова, диваны и сборники персидско-таджикских и русских поэтов, таких как Саади, Хафиз, Джами, А. Фет (в переводах на русский и таджикский языки). Работы русских и восточных литературных критиков были использованы нами при оценке творчества Крылова, данными исследователями разных периодов XX века, для определения нового значения идей писателя в нашей жизни.

**9. Научная специальность, которой соответствует диссертация.** Диссертация соответствует специальности 10.01.08-Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 9 - Изучение стиховой культуры.; 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; 12- Дальнейшее изучение школ и методик литературоведения.

#### **10. Выводы:**

Диссертация «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)» соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям п. 9, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени

кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на расширенном, совместном заседании кафедр иностранных языков и филологии Таджикского государственного института культуры и искусств имени М. Турсунзаде от 06.01.2021 г. пр. № 5.

Присутствовало на заседании 16 чел. Результаты голосования: «за» - 16 чел., «против» - 0 чел., «воздержалось» - 0 чел.

**Председательствующий:**

кандидат филологических наук,  
доцент, заведующая кафедрой  
филологии Таджикского государственного института культуры и искусств  
имени М. Турсунзаде

Мирзода Зулфия Курбоновна

кандидат филологических наук,  
доцент, заведующая кафедрой  
иностраных языков Таджикского государственного института культуры и искусств  
имени М. Турсунзаде

Назарова Мухаббат Рахромуловна

**Секретарь заседания:**

кандидат филологических наук,  
доцент, кафедры иностранных языков Таджикского государственного института культуры и искусств  
имени М. Турсунзаде

Имматшоева Мунира Бандишоевна

Подписи

Мирзода Зулфии Курбоновны,  
Назаровой Мухаббат Рахромуловны и  
Имматшоевой Муниры Бандишоевны  
«Заверяю»

Начальник отдела кадров



Хамидова Зарина Хабибовна

11.01.2021 г.